

# LEARN ABOUT Lead in Folk Remedies

Protect Your Family  
from Lead Poisoning



For more information, go to  
[www.cdph.ca.gov/programs/clppb](http://www.cdph.ca.gov/programs/clppb)  
or call your local  
Childhood Lead Poisoning Prevention Program (CLPPP)



This brochure was created by Orange County CLPPP

## WHAT ARE FOLK REMEDIES?

Folk remedies are also known as home remedies or traditional, folk, natural or herbal medicine. Folk remedies are used around the world and are very common in different ethnic and cultural groups. Folk remedies can have herbs, minerals, metals, or animal products in them. Lead and other heavy metals may be put into some folk remedies because these metals are thought to help some health problems. Lead and other heavy metals can also get into folk remedies during grinding, coloring, from the package, or if the ingredients are grown in soil that has lead in it.

## CAN LEAD IN FOLK REMEDIES HURT MY CHILD?

Lead can hurt your child or unborn baby. Lead can make it hard for children to learn, pay attention and behave.

## HOW DO I KNOW IF A FOLK REMEDY HAS LEAD IN IT?

You cannot tell by looking at or tasting a folk remedy if it has lead in it. Many folk remedies have a lot of lead in them, so even small amounts of these remedies can hurt your child.



## HOW DO I KNOW IF MY CHILD HAS LEAD POISONING?

Most children with lead poisoning do not look or act sick. The only way to know if your child has lead poisoning is to get a blood test for lead. If you think your child has taken a folk remedy that has lead in it or you don't know, ask your doctor to test your child for lead.

## WHERE CAN I FIND MORE INFORMATION ON FOLK REMEDIES CONTAINING LEAD?

State of California Department of Public Health  
Childhood Lead Poisoning Prevention Branch  
<http://www.cdph.ca.gov/programs/CLPPB>

Centers for Disease Control & Prevention  
<http://www.cdc.gov/nceh/lead/tips/folkmedicine.htm>

## WHAT ARE COMMON FOLK REMEDIES THAT CONTAIN LEAD?

- **Greta and Azarcon** (also known as *Alarcon, Coral, Luiga, Maria Luisa, or Rueda*) are fine powders used in Latino cultures for upset stomach and other illnesses. The powders are often yellow, orange and/or red and have been found to contain up to 90% lead.
- **Kohl and Surma** are black powders used in South Asian and Middle Eastern cultures mainly as a cosmetic, but also on the navel of a newborn child and as a medicine to treat skin infections.
- **Sindoor** is an orange-red powder typically used by the Asian Indian community.
- **Pay-loo-ah** is a red powder used in Southeast Asian countries to treat children with rash or high fever.



## THESE FOLK REMEDIES HAVE BEEN FOUND TO CONTAIN LEAD

REMEDIES	USES
<b>LATIN AMERICA</b>	
Albayalde or Albayaidle	“empacho” (vomiting, colic, apathy, and lethargy)
Azarcon, Alarcon, Coral, Greta, Luiga, Maria Luisa or Rueda	Stomach ache
Liga	Digestive and stomach problems
Litargirio	Antiperspirant and deodorant
Alkohl	Applied to umbilical stump
Anzroot	Vomiting and diarrhea
Bint al Zahab, Bint, or Bent Dahab	Diarrhea, colic, constipation, and general newborn use
Bokhoor	Calming fumes
Cebagin	Teething powder
Kajal, Kwalli, Kohl, Al-Kahl, Saoot, Summa, Tiro, or Tozali	Cosmetic; astringent for eye injury and umbilical stump, teething powder
Lozeena	Food coloring
Farouk	Teething powder
Santrinj	Teething Powder
Bala goli/Fita	Dissolved in “gripe water” and used for stomach ache
<b>MIDDLE EAST</b>	
<b>INDIA</b>	
Deshi Dewa	Fertility
Ghasard	Digestion
Kandu	Stomach ache
Kushta	Disease of the heart, brain, liver, & stomach
Pushpadhanwa	Fertility
Sindoor	Applied to forehead and hairline
Asian Tongue Powder	Absorbs toxics
Chuifong toukuwan	Joint and other pain
Daw Tway	Digestion
Ba Bow Sen	Hyperactivity and nightmares in children
Cordyceps	High blood pressure, diabetes, bleeding
Hai Ge Fen	Digestive and stomach problems
Jin Bu Huan	Tonic; insomnia, joint and muscle pain, digestive and stomach problems
Po Ying Tan	Minor illness in children
Paylooah	Rash and high fever
<b>ASIA</b>	

# 알아보기 민간요법(Folk Remedies)에 포함된 납

납 중독으로부터  
가족을 보호하세요



다음에서 자세히 알아보십시오.  
[www.cdph.ca.gov/programs/clppb](http://www.cdph.ca.gov/programs/clppb)  
또는 해당 지역의  
유년기 납 중독 예방 프로그램(CLPPP)으로 전화하십시오



이 안내서는 오렌지 카운티 CLPPP에서 제작하였습니다.

## 민간요법은 무엇입니까?

민간요법은 가정 치료 약 또는 전통 민속 약, 천연 약 또는 허브 약으로도 알려져 있습니다. 민간요법은 전 세계적으로 사용되고 있으며 다른 민족 및 문화 집단에서 매우 일반적으로 사용됩니다. 민간요법은 허브, 무기질, 금속 또는 동물성 제품을 포함할 수 있습니다. 납 및 기타 중금속은 건강상의 문제에 도움이 된다고 여겨지기 때문에 일부 민간요법에 포함되었을 수 있습니다. 분쇄 과정, 착색 과정, 포장물로부터 또는 납이 포함된 토양에서 구성 성분이 재배되는 경우에도 납 및 기타 중금속이 민간요법에 포함될 수 있습니다.

## 민간요법에 포함된 납이 자녀를 아프게 할 수 있습니까?

납은 자녀 또는 태아를 아프게 할 수 있습니다. 납은 아이들이 배우거나, 주의를 기울이거나, 행동하는 것을 어렵게 만듭니다.

## 민간요법에 납이 포함되었는지 어떻게 알 수 있습니까?

민간요법에 납이 포함되어 있는지는 육안으로 보거나 맛보는 것만으로는 알 수 없습니다. 많은 민간요법에 다량의 납이 포함되어 있으므로 소량의 민간요법조차 아이를 아프게 할 수 있습니다.



## 자녀가 납 중독인지 아닌지 어떻게 알 수 있습니까?

납 중독에 걸린 대부분 어린이는 아파 보이거나 그렇게 행동하지 않습니다. 자녀가 납 중독에 걸렸는지 확인하는 유일한 방법은 납에 대한 혈액 검사를 받는 것입니다. 자녀가 납이 포함된 민간요법을 받았다고 여겨지거나 확실히 모를 경우, 자녀를 납에 대해 검사하도록 의사에게 요청하십시오.



## 납이 포함된 민간요법에 관한 더 자세한 정보는 어디에서 찾을 수 있습니까?

캘리포니아 공공 보건국  
유년기 납 중독 예방 부서

<http://www.cdph.ca.gov/programs/CLPPP>

질병 통제 및 예방 센터

<http://www.cdc.gov/nceh/lead/tips/folkmedicine.htm>

## 납이 포함된 흔한 민간요법은 무엇입니까?

- Greta 및 Azarcon (Alarcon, Coral, Luiga, Maria Luisa 또는 Rueda 라고도 함) 라틴계 문화에서 배탈 및 기타 질병에 사용되는 미세 분말입니다. 분말은 종종 노란색, 주황색 및/또는 적색이며 최대 90%의 납이 들어 있는 것으로 밝혀졌습니다.
- Kohl과 Surma는 남아시아 및 중동 문화에서 주로 화장품뿐만 아니라 신생아의 배꼽 위에 그리고 피부 감염 치료 약으로 사용되는 흑색 분말입니다.
- Sindoor는 아시아 인디언 지역 사회에서 일반적으로 사용하는 주황색, 적색 분말입니다.
- Pay-loo-ah는 발진 또는 고열의 어린이를 치료하기 위해 동남아시아 국가에서 사용되는 적색 분말입니다.



## 다음은 납이 포함된 것으로 알려진 민간요법입니다

민간요법	치료 용도
Albayaide 또는 Albayidle	"empacho"(구토, 복통, 무감각 및 무기력)
Azarcon, Alarcon, Coral, Greta, Luiga, Maria Luisa 또는 Rueda	위통
Liga	소화기 및 위장 문제
Litargirio	발한 억제제 및 냄새 제거제
Alkohol	땀줄 자르고 남은 부분에 사용
Anzroot	구토와 설사
Bint al Zahab, Bint 또는 Bent Dahab	설사, 복통, 변비, 일반적인 신생아 사용
Bokhoor	화 진정
Cebagin	유아 치통 완화 가루
Kajal, Kwalli, Kohl, Al-Kahl, Saoott, Surma, Tiro 또는 Tozali	화장품, 눈 부상 및 땀줄 자르고 남은 부분에 대한 수축제, 유아 치통 완화 가루
Lozeena	식용 색소
Farouk	유아 치통 완화 가루
Santrinj	유아 치통 완화 가루
Bala goli/Fita	"gripe water"에 녹여 위통에 사용
Deshi Dewa	임신 촉진
Ghasard	소화
Kandu	위통
Kushtra	심장, 뇌, 간 및 위의 질병
Pushpadhanwa	임신 촉진
Sindoor	이마와 헤어 라인에 사용
Asian Tongue Powder	독성 물질 흡수
Chuifong toukuwan	관절통 및 기타 통증
Daw Tway	소화
Ba Bow Sen	어린이의 과잉 행동과 약몽
Cordyceps	고혈압, 당뇨병, 출혈
Hai Ge Fen	소화기 및 위장 문제
JinBu Huan	강장제, 불면증, 관절 및 근육통, 소화기 및 위장 문제
Po Ying Tan	어린이의 사소한 질병
Paylooah	발진 및 고열

라틴 아메리카

북아프리카

인도

아시아